

◎中華人民共和国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日  
本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 中国との中国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に關  
する取極

平成 三年十二月二十六日 北京で  
平成 三年十二月二十六日 効力発生  
平成 四年 三月 十三日 告示

(外務省告示第一〇四号)

目 次

ページ

|                               |       |     |
|-------------------------------|-------|-----|
| 中国側書簡                         | ..... | 六四三 |
| 1 中華人民共和国の経済開発を促進するための特別の奨励措置 | ..... | 六四三 |
| 2 適用の開始時期                     | ..... | 六四四 |
| 日本側書簡                         | ..... | 六四六 |

(中華人民共和国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文)

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十三年九月六日に北京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための中華人民共和国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、中華人民共和国政府に代わって次の取極を提案する光栄を有します。

中華人民共和国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置

1 中華人民共和国外国投資企業及び外国企業所得税法の次の各条項(以下「奨励規定」という。)に定める措置は、協定第二十三条4(c)に規定する「この協定の署名の日の後に中華人民共和国の法令に導入される中華人民共和国の經濟開發を促進するための他の同様な特別の奨励措置」である。

(1) 第七条一項及び二項、第七条三項(同項に含まれる規定のうち前記の所得税法の実施細則第七十三条(1)、(2)、(4)、(5)及び(6)に係る部分に限る。)、第八条一項及び三項、第九条並びに第十条

(2) 第八条二項(同項に含まれる規定のうち前記の所得税法

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全权大使桥本恕閣下图下：

我荣幸地提及一九八三年九月六日在北京签署的中华人民共和国政府和日本国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定(以下简称“协定”)，并代表中华人民共和国政府建议如下：

一、在中华人民共和国外商投资企业 and 外国企业所得税法的下列条款中规定的措施(以下简称“鼓励规定”)为协定第二十三条第四款第(三)项所指的“本协定签订之日后，中华人民共和国为促进经济发展，在中华人民共和国法律中采取的任何类似的特别鼓励措施”：

(一) 第七条第一款和第二款、第七条第三款(限于该所得税法实施细则第七十三条第(一)、第(二)、第(四)、第(五)和第(六)项所包括的规定)，第八条第一款和第三款，第九条和第十条，以及

(二) 第八条第二款(限于该所得税法实施细则

の実施細則第七十五条(1)から(4)まで及び(6)から(8)までに係る部分に限る。)

ただし、奨励規定が前記の所得税法第八条一項に定める事業並びに当該所得税法の実施細則第七十二条(1)から(9)まで及び第七十五条(2)から(4)までに定める事業(国際運輸業を除く。)から生ずる所得に適用される場合に限る。

適用の開  
始時期

2 この取極は、この取極が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。ただし、この取極は、個々の事案につき奨励規定に従って最初に中国の租税の免除、軽減若しくは還付が行われた時又はこの取極が効力を生じた時のいずれか遅い方から十年目の課税年度の後を生ずる所得については適用しない。

本官は、更に、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が協定第二十三条4(c)の規定に基づく両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

第七十五条第(一)至第(四)項和第(六)至第(八)項所包括の規定)。

但是仅以由于从事该所得税法第八条第一款规定的营业和该所得税法实施细则第七十二条第(一)至第(九)项和第七十五条第(二)至第(四)项规定的营业(国际运输业务除外)取得的所得适用的鼓励规定为限。

二、本协议应对其生效后次年一月一日或以后开始的纳税年度中发生的所得有效。但是,本协议对每个案例不适用于自按照鼓励规定第一次免征、减征或退还中国税收之日、或自本协议生效之日(二者中后者)开始的第十个纳税年度后发生的所得。

我荣幸地建议本照会及阁下代表日本国政府确认上述建议的复照应构成按照本协议第二十三条第四款第(三)项双方政府间达成的协议,并自阁下复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

千九百九十一年十二月二十六日に北京で

中華人民共和国

国家税務局長 金 鑫

中華人民共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

中国との中国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する取極

中华人民共和国国家税務局長

金 鑫

一九九一年十二月二十六日于北京

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(中国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月二十六日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本 恕

中華人民共和国

国家税務局長 金 鑫閣下

(解釈正文に関する書簡)

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための中華人民共和国政府と日本国政府との間の協定第二十三条4(c)に関する本日付けの交換公文に関し、中国語、日本語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとすることを中華人民共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月二十六日に北京で

中華人民共和国

国家税務局長 金 鑫

中華人民共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

(中方函件)

日本国駐中華人民共和国特命全権大使橋本恕閣下  
閣下：

我謹就今天簽署的有关中華人民共和国政府和日本国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定第二十三条第四款第(三)项的换文,代表中華人民共和国政府建议,上述用中文、日文和英文写成的换文,如果在解释上发生分歧,应以英文本为准。

顺致最崇高的敬意。

中国人民共和国家税務局局长

金 鑫

一九九一年十二月二十六日于北京

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(中国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって閣下の書簡に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月二十六日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕

中華人民共和国

国家税務局長 金 鑫閣下



(Chinese Note)

Beijing, December 26, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Beijing on September 6, 1983 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose on behalf of the Government of the People's Republic of China the following arrangement:

1. The measures set forth in the following Articles and paragraphs of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises (hereinafter referred to as "the incentive provisions") are "any other similar special incentive measures designed to promote economic development in the People's Republic of China which may be introduced in the laws of the People's Republic of China after the date of signature of this Agreement" referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 4 of Article 23 of the Agreement:

(i) Paragraphs 1 and 2 of Article 7, paragraph 3 of Article 7 (only to the extent that the provisions contained therein are referred to in sub-paragraphs (1), (2), (4), (5) and (6) of Article 73 of the Detailed Rules and Regulations on Implementation of the said Income Tax Law), paragraphs 1 and 3 of Article 8, Article 9 and Article 10; and

(ii) Paragraph 2 of Article 8 (only to the extent that the provisions contained therein are referred to in sub-paragraphs (1) to (4) and (6) to (8) of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations on Implementation of the said Income Tax Law).

Provided that only to the extent that the incentive provisions are applied to the income derived from the business set forth in paragraph 1 of Article 8 of the said Income Tax Law and the business (other than international traffic business) set forth in sub-paragraphs (1) to (9) of Article 72 and sub-paragraphs (2) to (4) of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations on Implementation of the said Income Tax Law.

2. The present arrangement shall have effect as respects income arising during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the present arrangement enters into force, but shall not apply in each individual case as respects income arising after the tenth taxable year since the exemption from, reduction of, or refund of Chinese tax is first granted in accordance with the incentive provisions, or since the present arrangement has effect, whichever is later.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under sub-paragraph (c) of paragraph 4 of Article 23 of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.



I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jin Xin  
Commissioner of State Tax Bureau  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the People's Republic of China

(Japanese Note)

Beijing, December 26, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Chinese Note)"

I have further the honour to confirm the acceptance by the Government of Japan of the above proposal and agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Jin Xin  
Commissioner of State Tax Bureau  
of the People's Republic of China

(Chinese Letter)

Beijing, December 26, 1991

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today, concerning sub-paragraph (c) of paragraph 4 of Article 23 of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which is done in the Chinese, Japanese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jin Xin  
Commissioner of State Tax Bureau  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the People's Republic of China

(Japanese Letter)

Beijing, December 26, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Letter of today's date, which reads as follows:

"(Chinese Letter)"

I have further the honour to express agreement, on behalf of the Government of Japan, to the proposal put forward in Your Excellency's Letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Jin Xin  
Commissioner of State Tax Bureau  
of the People's Republic of China

(参考)

この取極は、中華人民共和国外国投資企業及び外国企業所得税法が制定されたことにともない、昭和五十八年に署名された中国との租税(所得)条約(昭和五十九年二国間条約集及び条約集三五〇四参照)に規定する中華人民共和国の経済開発を促進するための他の同様な特別の奨励措置を取り決めたものである。